

Costa Rica, Domingo 11 de noviembre de 2007


ANCORA


Siga la jornada La mejor cobertura del fútbol nacional en nacion.com.



PORTADA EL PAÍS DEPORTES SUCESOS ECONOMÍA ALDEA GLOBAL EL MUNDO OPINIÓN ENTRETENIMIENTO CLASIFICADOS

Espectáculos Cine Televisión Gente Moda Literatura Música Danza Plástica Libros Teatro Aire libre Bienestar Insólito Pasatiempos

Ingresar Registrarse

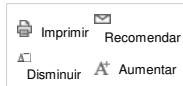
LINGÜÍSTICA

¿Por qué voseamos?

■ **Añoso** El uso del pronombre 'vos' en el habla de Costa Rica tiene una larga y curiosa historia

GILDA ROSA ARGUEDAS CORTÉS | sirio1047@yahoo.com

Días atrás, con motivo del cumpleaños de una prima, nos reunimos varios familiares y amigos en su casa. Ella está casada con un mexicano y la pareja tiene bastantes conocidos latinoamericanos y españoles.



Como muchos no nos conocíamos, al inicio nos tratamos de *usted* (¿Hace cuánto está en Costa Rica?. ¿Y usted, ¿en qué trabaja?). Al rato, los extranjeros, más rápidamente que los costarricenses, pasaron a *tutear* (el mexicano, un español, una peruana y dos cubanos) o a *vosear*: un argentino, una uruguaya y solo algunos compatriotas, pues otros prefirieron seguir hablando de *usted*.

En algún momento, el español se dirigió a los presentes tratándolos de *vosotros*, en vez de *ustedes*.

Ese uso de diferentes tratamientos hizo que la conversación derivara hacia un interés por conocer el porqué de esa variación de pronombres y formas verbales en nuestra lengua.

Al ser yo la única lingüista en el grupo, me correspondió referirme al origen de las distintas formas de tratamiento, de una manera muy general, por supuesto.

Como pareciera que este tema es de interés para muchas personas, compartiré con ustedes, lectores de *Ancora*, lo que dije ese día.

Dos personas. En las lenguas, lo más frecuente es que haya solo una forma (pronombre u otra marca) para indicar el interlocutor en una conversación; se dice que esta es la segunda persona. La primera persona es la que está en el uso de la palabra, o sea: yo.

Así, en latín (de donde proviene nuestro idioma) solo había un pronombre para la segunda persona singular: *tú* (en latín no hay tildes); en castellano antiguo era así también. Cuando el interlocutor no era una sino varias personas, se usaba *vos* como segunda persona plural.

Ya en latín, lengua del Imperio Romano, el emperador se refería a sí mismo, en algunos casos, como *nos* (nosotros, primera persona plural) pues se consideraba como la suma y representación del pueblo. Por la misma razón, a *él* se le decía *vos* (vosotros, segunda persona plural). Con el tiempo, el pronombre *vos* se extendió a otras figuras de poder.

Algo semejante sucedió con el castellano. Según testimonios literarios, en la España del siglo XII, el pronombre de segunda persona plural *vos* (o *vosotros*) empezó a usarse como tratamiento respetuoso para el interlocutor (*vos amades, tenedes, sodes*).

El *tú* se empleaba para tratar a los inferiores. Así empezaron a establecerse dos pronombres, según la posición social de ese interlocutor.

Ya para la época del descubrimiento de América y primeros años del siglo XVI, el pronombre *vos* se usaba como trato respetuoso de segunda persona singular y las formas verbales habían perdido la *d*: *amáis, tenéis, sois*.

El pronombre *tú* se empleaba en el trato informal entre iguales o se dirigía a interlocutores de un nivel sociocultural inferior.

El espíritu aristocrático reinante entre los conquistadores y colonizadores hizo que se preocuparan por marcar lingüísticamente la distancia social.

La situación se mantuvo estable durante algún tiempo hasta que, a finales del mismo siglo XV, surgió la fórmula respetuosa *vuestra merced*. El uso de esta fórmula obligaba a conjugar los verbos en tercera persona singular: *tiene, está, escribe*, y fue cambiando de *vuestra merced* a *vuesa merced*, *vuessarcé*, *voacé, vusted* y finalmente *usted*.

El *usted* provocó un desplazamiento paulatino del *vos*, que pasó a utilizarse para el trato informal a criados y vasallos, socialmente inferiores.

El *tú* se empleó, entonces, para tratar a los más jóvenes y a los adultos, para expresar cariño y familiaridad.

Sin embargo, ese uso despectivo del *vos* no se dio en todas partes ni entre los distintos integrantes de la sociedad americana. En muchas zonas mantuvo su tono respetuoso y cortés, y de confianza entre familiares.

Con el pasar del tiempo, esa alternancia entre el *tú* y el *vos* se definió con el predominio (para todo tipo de tratamiento no formal) del *tuteo* en España y en parte de América, y del *voseo* en una amplia zona de este continente. La resolución del problema no se dio en América antes del siglo XVIII.

El afianzamiento del *tuteo* provino, no solo del mayor contacto con España de zonas como las Antillas, México y Perú, sino también de la labor cultural de las universidades.

Las regiones más alejadas, con menor influencia de la metrópoli (como Costa Rica y Argentina), mantuvieron el *voseo* que había llegado hasta ellas en los primeros tiempos de la colonización.

Para el tratamiento formal, los pronombres *usted* y *ustedes*, provenientes de *vuestra merced*, son los usados actualmente en todo el ámbito de la lengua española.

Nuestro país fue como una isla pues no tuvo mayor contacto con España ni con otros centros importantes en esa época.

Como los colonizadores estaban aislados, no había latifundios, los indígenas eran pocos y no estaban concentrados, y la Iglesia no tenía gran poder, se desarrolló una sociedad bastante igualitaria y un trato social de respeto para las personas mayores, la mujer y los servidores.

El tratamiento respetuoso no se basó aquí en razones de poder ni de dominio, sino más bien de solidaridad. Probablemente, el uso de *don* y *doña*, tan arraigado en Costa Rica, se da por igual razón; en un principio, estos títulos se usaron con *vos* y, posteriormente, con *usted*.

LA AUTORA ES PROFESORA PENSIONADA DE LINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA. HA PUBLICADO LOS LIBROS 'LA JERGA ESTUDIANTIL UNIVERSITARIA' E 'INTRODUCCIÓN A LA MORFOLOGÍA ESPAÑOLA'.

De tú y vos en América

FOTOS



Dibujo de Manuel de la Cruz González, de la colección de Mercedes González Kreysa. Édgar Ulloa para LN



ADEMÁS EN ANCORa

[Renace nuestro teatro](#)

[Viaje al espacio](#)

[Una buena sintonía](#)

[Bruma y libertad](#)

[Benjamín, el primogénito](#)



Áncora

Desde 1972, *Áncora* es la revista cultural de La Nación. Los domingos ofrece variada información y análisis sobre literatura, teatro, danza, cine, artes plásticas, lingüística, arte culinaria, filosofía, ciencias, libros y otros campos de la cultura.



Bienes & Raíces

Todo lo que necesita saber del desarrollo inmobiliario y los bienes raíces en este suplemento que se publica todos los sábados. Los temas son muy variados y abarcan desde la compraventa de una casa, hasta los trámites legales al construir.



Caja de Cambios

Un suplemento dedicado a las últimas novedades sobre automóviles, transporte, y combustibles. Encuentre aquí espacios interactivos donde podrá anunciar la venta de su carro, dar su opinión y hasta mostrarle al mundo las fotos de su 'chuzo'.



Proa

Reportajes, semblanzas, relatos, crónicas y entrevistas se mezclan en esta publicación dominical dedicada a resaltar el ángulo humano de la noticia y a interpretarla.



Teleguía

El mundo de la televisión y el entretenimiento en una revista semanal. *Teleguía* le ofrece cada domingo un reportaje de un programa o artista de la televisión nacional o internacional. Además, de todos los chismes faranduleros con El Topo.

En el voseo es el uso del pronombre *vos* con sus formas verbales particulares ('¿Qué *jugás*?', '¿Qué *bebés*?', '¿Qué *escribís*?'). Con carácter absoluto, coexistiendo o alternando con el *tuteo*, se da en Argentina, Uruguay, Paraguay, Chiapas y Tabasco (dos estados de México), América Central, Panamá, Colombia, Ecuador, Chile, parte norte y sur de Perú y sur de Bolivia. En esas zonas, la realización del voseo no es idéntica. En Costa Rica, las formas verbales son especiales para el tiempo presente de los distintos modos: 'Vos *hablás* muy rápido', 'Quiero que *hablés* despacio', ' *Hablá* más fuerte'. En estas formas verbales se han perdido respectivamente la *i* y la *d* correspondientes al pronombre vosotros (*habláis*, *habléis*, *hablad*). En los tiempos del pasado y del futuro, se emplean las mismas formas verbales que para *tú*: 'Vos *hablaste* en inglés', ' *Hablabas* con dificultad', ' *Hablarás* en público', 'Ella quería que vos no *hablaras* de ese modo'. El *tuteo* es tratar de *tú* a alguien usando las formas verbales correspondientes a ese pronombre: '¿Qué *juegas*?', '¿Qué *bebés*?', '¿Qué *escribes*?' . Se tutea en España, las Antillas, México (menos Chiapas y Tabasco), Perú (excepto algunas poblaciones del norte y del sur), Bolivia (excepto el sur), la mayor parte de Venezuela y la costa atlántica colombiana.

[Corona-Plus Treatment](#)

Vetaphone Corona-Plus treatment for optimum dyne levels
www.vetaphone.com

[Tratamiento Superficial](#)

Extensa gama de máquinas a vibración y granallado
www.roslar.es

SERVICIOS

 En tu Celular

 En tu PDA

 Fax

 Horóscopo

[GRUPO DE DIARIOS DE AMÉRICA](#)

[ESTADOS FINANCIEROS DE LA NACIÓN](#)

[ANÚNCIESE EN LA NACIÓN](#)

[TARIFARIO DE LA NACIÓN](#)

[TRABAJE EN LA NACIÓN](#)

© 2007. GRUPO NACIÓN GN, S. A. Derechos Reservados. Cualquier modalidad de utilización de los contenidos de nacion.com como reproducción, difusión, enlaces informáticos en Internet, total o parcialmente, solo podrá hacerse con la autorización previa y por escrito del GRUPO NACIÓN GN, S. A.

Si usted necesita mayor información o brindar recomendaciones, escriba a webmaster@nacion.com
 Apartado postal: 10138-1000 San José, Costa Rica. Central telefónica: (506) 247-4747. Servicio al cliente: (506) 247-4343 Suscripciones: suscripciones@nacion.com Fax: (506) 247-5022. [CONTÁCTENOS](#)